

نوشتار مشارکت در سفره
خداوند
و مراسم نیایش صبحگاهی
به فارسی و انگلیسی

Liturgy for
Holy Communion
and
Morning Worship
In FARSI and ENGLISH

Christ Church
GIPSY HILL

Produced by Christ Church Gipsy Hill, Farsi Ministry Team, 2023

Translation by Sepideh Black

www.gipsyhill.org.uk

INTERCESSION

Lord in your mercy
Hear our prayer

As our Saviour taught us, so we pray:
Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever.
Amen.

THE PEACE

God is love, and whoever abides in love abides in God,
and God in him.

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

FINAL HYMN

FINAL PRAYER

God of power,
May the boldness of your Spirit transform us,
May the gentleness of your Spirit lead us,
May the gifts of your Spirit equip us to serve
and worship you now and always. Amen.
now and always. Amen

Go in the peace to love and serve the Lord..

In the name of Christ. Amen

دعای شفاعت

خداوندا، از روی رحمت خود،

دعای ما را اجابت فرما .

همانطور که نجات دهنده ما به ما یاد داد، دعا میکنیم؛

ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد،

ملکوت تو بیاید، اراده تو چنانکه در آسمان است،

بر زمین نیز کرده شود.

نان کفاف ما را امروز به ما بده.

گناهان ما را ببخش،

چنانکه ما نیز مقصرین خود را می بخشیم،

ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر رهایی ده.

زیرا که ملکوت و قدرت و جلال

تا ابد الابد از آن تو است.

آمین.

سلام (اعلام صلح و سلامت خداوند به یکدیگر)

خدا محبت است و هر که در محبت بماند در خدا می ماند و خدا در او.

سلامتی خداوند همیشه همراه شما باد.

و همچنین بر شما باد.

سرود ستایشی پایانی

دعای پایانی

خداوند توانایی و قدرت،

باشد که شجاعت روح تو، ما را متحول کند، باشد که لطافت روح تو، ما را هدایت

کند، باشد که عطایای روح تو، ما را برای خدمت و ستایش تو تجهیز نماید.

از حال تا به ابد. آمین

با آرامش به عشق و خدمت به خداوند بروید.

به نام مسیح. آمین

به مراسم دعا و پرستش کلیسا خوش آمدید

خوش آمدید، بسیار خوشحالیم که امروز با هم عبادت میکنیم. در اینجا سخنان و عبادت هایی هست که باهم خواهیم خواند.

آیین مشارکت در سفره خداوند

خوش آمدگویی و دعای آغازین

برابر تخت و عرش خدا ایستاده ایم، با جماعتی بی شمار،

از هر قوم و نژاد، قبیله و زبان، زیرا که،

برکت و جلال و حکمت،

شکر و احترام، قدرت و توانایی،

تا ابد الابد از آن خداوند است.

آمین

سرود ستایشی آغازین

READING

This is the word of the Lord.
Thanks be to God.

NEWS AND NOTICES

GOSPEL READING

This is the gospel of the Lord
Praise to you O Christ.

SERMON

SONGS

CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

اعتراف و بخشایش

خدا جهان را آن قدر محبت نمود،

که پسر یگانه خود، عیسیای مسیح، را داد

تا ما را از گناهانمان نجات بخشد،

و زندگی جاودان را برای ما به ارمغان آورد.

حال بیایید با ایمان و با روحی توبه کار به گناهان خود اعتراف کنیم،

و با عزمی راسخ احکام خدا را اطاعت نماییم،

و در محبت و صلح با یکدیگر زندگی کنیم.

خدای قادر مطلق، پدر آسمانی،

ما علیه تو و علیه همسایگان خود، به خاطر سهل انگاری، ضعف و خطاهای
عمدی، در پندار، گفتار و کردار گناه ورزیده ایم، واقعا پشیمانیم،

و از تمامی گناهانمان به نزد تو توبه می‌کنیم.

به خاطر پسرت عیسیای مسیح، که برای گناهان ما مرد،

گناهان گذشته ما را ببخش و عطا فرما که در تازگی حیات،

برای جلال نام مقدست، تو را خدمت کنیم و نام تو را جلال دهیم.

آمین.

Holy Communion Service

WELCOME AND OPENING PRAYER

We stand before the throne of God with countless crowds from every nation and race, tribe and language.

Blessing and glory and wisdom,
thanksgiving and honour, power and might
be to our God for ever and ever.
Amen.

OPENING SONG

CONFESION AND ABSOLUTION

God so loved the world
that he gave his only Son Jesus Christ
to save us from our sins,
to be our advocate in heaven,
and to bring us to eternal life.
Let us confess our sins in penitence and faith,
firmly resolved to keep God's commandments
and to live in love and peace with all.

Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you
and against our neighbour
in thought, word and deed,
Through negligence, through weakness,
Through our own deliberate fault.
We are truly sorry
and repent of all our sins.
For the sake of your Son Jesus Christ,
Who died for us,
Forgive us all that is past
And grant that we may serve you in newness of life,
To the glory of your name.
Amen.

خواندن کتاب مقدس

این کلام خداوند است.

سپاس بر خدا باد.

اخبار و اعلانات

خواندن عهد جدید از کتاب مقدس

این کلام خداوند است.

ستایش بر تو ای مسیح.

موعظه

سرود ستایشی

اعلام اعتقادات

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق،

خالق آسمان و زمین.

من ایمان دارم به پسر یگانه او خداوند ما عیسیای مسیح،

که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت، از مریم باکره متولد شد،

و در حکومت پنطیوس پیلطس رنج کشید،

مصلوب شد، مرد و مدفون گردید و به عالم مردگان نزول کرد،

در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده،

و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است،

و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید.

من ایمان دارم به روح القدس،

به کلیسای مقدس جامع، به شراکت مقدسین،

به آمرزش گناهان، به قیامت مردگان و حیات جاودان.

آمین

Morning Worship Service

WELCOME AND OPENING PRAYER

Be with us, Spirit of God;
Nothing can separate us from your love.
Breath on us breath of God;
Fill us with your saving power.
Speak in us, wisdom of God;
Bring strength, healing and peace.

SONG

CONFESSION

Jesus says, 'Repent, for the kingdom of heaven
is close at hand.'
So let us turn away from sin
and turn to the Lord,
confessing our sins in penitence and faith.

Most merciful God,
Father of our Lord Jesus Christ,
we confess that we have sinned
in thought, word and deed.
We have not loved you with our whole heart.
We have not loved our neighbours as ourselves.
In your mercy,
forgive what we have been,
help us to amend what we are,
and direct what we shall be;
that we may do justly,
love mercy,
and walk humbly with you, our God.
Amen.

Almighty God, who forgives all who truly repent,
have mercy upon us,
pardon and deliver us from all our sins,
confirm and strengthen us in all goodness,
and keep us in life eternal;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

خداوند شما را با فیض خود بهره دهد، و از برکت خود شما را بهره مند سازد.
خداوند در مصیبت ها از شما دفاع کند و از هر بدی حفظ نماید.

خداوند دعای شما را قبول کند و به خاطر عیسی مسیح، نجات دهنده ما، شما را از
گناهانتان مبرا کند.

آمین

خواندن کتاب مقدس

این کلام خداوند است.

سپاس بر خدا باد.

اخبار و اعلانات

خواندن عهد جدید از کتاب مقدس

این کلام خداوند است.

ستایش بر تو مسیح.

موعظه

سرود ستایشی

اعلام اعتقادات

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق،

خالق آسمان و زمین.

من ایمان دارم به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح،

که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت، از مریم باکره متولد شد،

و در حکومت پنطیوس پیلطس رنج کشید، مصلوب شد، مرد و مدفون گردید،

و به عالم مردگان نزول کرد، در روز سوم از مردگان برخاست،

به آسمان صعود نموده،

و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است،

و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید.

نیایش صبحگاهی

خوش آمدگویی و دعای آغازین

ای روح خداوند، با ما باش؛

هیچ چیز نمی تواند ما را از عشق و محبت تو جدا کند.

نفس خود را بر ما بدم، ای نفس خداوند.

ما را از نیروی نجات بخش خود پر کن.

با ما سخن بگو ای حکمت خدا.

توانایی، شفا، صلح و سلامتی را برایمان ارمغان آور.

سرود ستایشی

اعتراف و بخشایش

«توبه کنید، زیرا ملکوت و پادشاهی خداوند نزدیک است.» عیسی می فرماید:

پس بیایید از گناه دوری بجوییم و به درگاه خداوند روی آوریم و به گناهان خود با توبه و ایمان اعتراف نماییم.

خداوندا، ای مهربان ترین مهربانان، پدر خداوند ما عیسی مسیح،

اعتراف می کنیم که در اندیشه، گفتار و کردارمان گناه ورزیده ایم،

ما به تو با تمام وجودمان عشق نورزیده ایم.

ما همسایگان خود را مانند خود، دوست نداشته ایم. بر حسب رحمت خود،

آنچه بوده ایم را ببخش، به ما در اصلاح آنچه که هستیم، یاری بفرما،

و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت کن. تا بتوانیم عادلانه عمل کنیم،

دوستداران رحمت شویم و با تو، خداوندا، با فروتنی گام برداریم.

آمین

خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می بخشد،

بر ما رحم فرماید و گناهان ما را ببخشد و ما را از قید هر گناهی آزاد کرده،

و ما را در هر نیکویی، تایید و تقویت نماید و درحیات جاودانی نگاهدارد؛ بخاطر خداوند ما عیسی مسیح.

آمین.

The Lord enrich you with his grace,
and nourish you with his blessing;
The Lord defend you in trouble
and keep you from all evil;
The Lord accept your prayers;
and absolve you from your offences,
For the sake of Jesus Christ, our Saviour.
Amen.

READING

This is the word of the Lord
Thanks be to God.

NEWS AND NOTICES

THE GOSPEL

This is the gospel of the Lord
Praise to you O Christ.

THE SERMON

SONGS CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and
the dead.

Dying and living, he declared your love,
gave us grace, and opened the gate of glory.
May we who share Christ's body
live his risen life;
we who drink his cup bring life to others;
we whom the Spirit lights give light to the world.
Keep us firm in the hope you have set before us,
so we and all your children shall be free,
and the whole earth live to praise your name;
through Christ our Lord. Amen.

من ایمان دارم به روح القدس،
به کلیسای مقدس جامع،
به شراکت مقدسین، به آمرزش گناهان،
به قیامت مردگان، و حیات جاودان.
آمین

دعای شفاعت

از رحمت خود، خداوند،
دعای ما را اجابت فرما.

FINAL HYMN

سلام (اعلام صلح و سلامت خداوند به یکدیگر)

BLESSING

The peace of God, which passes all understanding,
keep your hearts and minds in the knowledge
and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.
Amen.

ما بدن مسیح هستیم. همه ما در یک روح تعمید یافته ایم که در یک بدن باشیم.
پس بیایید به دنبال همه چیزهایی باشیم که باعث صلح می شود و زندگی مشترک ما
را می سازد.

صلح و سلامتی خداوند همیشه با شما باد.
و همچنین با شما باد.

بیایید صلح و سلامتی خداوند را به یکدیگر اعلام کنیم.
سرود ستایشی در حین آماده سازی سفره خداوند

Go in the peace of Christ.
In the name of Christ. Amen

عشای ربانی (مشارکت در سفره خداوند)

خداوند در میان ما حضور دارد.

روح او با ماست

دلهای خود را به سوی او برافرازید.
به سوی خداوند بر می افرازیم.

خداوند خدای خود را شکر گوئیم.
شکر و سپاس او را سزا است.

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.**

INTERCESSIONS

Lord in your mercy
Hear our prayer

THE PEACE

We are the Body of Christ.
In the one Spirit we were all baptised into one body.
Let us then pursue all that makes for peace
and builds up our common life.

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

OFFERTORY HYMN

HOLY COMMUNION

The Lord is here
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give thanks and praise.

او با مرگ و زندگی خود، محبت تو را اعلام کرده، ما را فیض بخشید و دروازه جلال را برای ما گشود.

باشد تا ما، کسانی که در بدن مسیح سهیم هستیم، در قوت رستاخیز و قیام او زندگی کنیم. ما کسانی که از جام او می نوشیم، زندگی بخش دیگران باشیم، ما را که روح منور کرده است، در جهان نور گستر باشیم.

ما را در امیدی که بدست آورده ایم استوار ساز؛ تا ما و همه فرزندان تو آزاد بشویم و تمامی جهان برای ستایش نام تو زندگی کنند؛ بوسیله خداوند ما مسیح. آمین.

سرود ستایشی پایانی

دعای برکات

صلح و سلامتی خداوند ، که فراتر از فهم و عقل است؛

دلها و ذهنهای شما را در معرفت، محبت خداوند

و در پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاه دارد.

و برکت خدای قادر مطلق،

پدر، پسر و روح القدس با شما باشد،

و در شما بماند

از حال تا به ابد. آمین

در سلامت عیسی مسیح خداوند بروید و او را محبت و خدمت نمایید.

در نام مسیح، آمین

with all who stand before you earth and heaven,
we worship you, Father almighty,
in songs of everlasting praise:
**Blessing and honour and glory and power be yours for
ever and ever. Amen.**

THE LORD'S PRAYER

As our Saviour taught us, so we pray:
**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever.
Amen.**

We break this bread
to share in the body of Christ.

Though we are many, we are one body,
because we all share in one bread.

PRAYER AFTER COMMUNION

**Father of all, we give you thanks and
praise,
that when we were still far off
you met us in your Son and brought us home.**

هر آینه شایسته و مناسب و بر ما واجب است، که در همه وقت و همه جا،
تو را توسط پسر، عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم،
ای پدر قدوس، پادشاه آسمانی، خدای سرمدی، خدای قادر مطلق
از طریق پسر تو عیسی مسیح و خداوند ما، او که کلام زنده توست؛
تو از آغاز همه چیز را بواسطه او خلق کردی
و ما را به شباهت خود آفریدی.
تو به واسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی،
خواستی که تا از یک زن متولد شود و بر صلیب بمیرد؛
و او را از مرگ برخیزانیدی
و تا اعلیٰ علین بالا بردی و بر دست راست خود جلال دادی.
تو به واسطه او،
روح قدوس و زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛
و ما را قوم و ملک خاص خود ساختی
بنابر این، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب،
و با تمامی، مخلوقات آسمانی،
نام عظیم و مجید تو را اعلام میداریم
و تو را همیشه می ستائیم و می گوئیم:

قدوس، قدوس، قدوس خداوند،

خدای قوت و عظمت،

آسمان و زمین از جلال تو مملو است.

هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.

مبارک است آنکه به نام خداوند می آید، هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.

پدر آسمانی، به واسطه پسر عیسی مسیح، نجات دهنده ما، ستایش های ما را
بپذیر، همچنانکه شیوه زندگی او را پیروی، و احکامش را اطاعت می کنیم.

عطا فرما که با قدرت روح القدس، این هدایای نان و شراب

برای ما بدن و خون مسیح باشند؛

It is indeed right,
it is our duty and our joy,
at all times and in all places
to give you thanks and praise,
holy Father, heavenly King,
almighty and eternal God,
through Jesus Christ your Son our Lord.
For he is your living Word;
through him you have created all things from
the beginning,
and formed us in your own image.
Through him you have freed us
from the slavery of sin,
giving him to be born of a woman
and to die upon the cross;
you raised him from the dead
and exalted him to your right hand on high.
Through him you have sent upon us
your holy and life-giving Spirit,
and made us a people for your own possession.
Therefore, with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and *saying*:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Accept our praises, heavenly Father,
through your Son our Saviour Jesus Christ,
and as we follow his example
and obey his command,
grant that by the power of your Holy Spirit
these gifts of bread and wine
may be to us his body and his blood;

و به همراه تمامی کسانی که در آسمان و بر زمین در حضور تو می‌ایستند،
با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می‌پرستیم، ای پدر، متعال:
برکت و حرمت، جلال و قدرت از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین

دعای ربانی

همانطور که نجات دهنده ما به ما یاد داد، دعا میکنیم:

ای پدر ما که در آسمانی،

نام تو مقدس باد،

ملکوت تو بیاید،

اراده تو چنانکه در آسمان است،

بر زمین نیز کرده شود.

نان کفاف ما را امروز به ما بده.

گناهان ما را ببخش،

چنانکه ما نیز مقصرین خود را می‌بخشیم،

ما را در آزمایش میاور،

بلکه از شریر رهایی ده.

زیرا که ملکوت و قدرت و جلال

تا ابد الابد از آن تو است.

آمین.

این نان را پاره می‌کنیم

تا در بدن مسیح شریک شویم.

گرچه بسیاریم، یک بدن هستیم،

چونکه همه در یک نان با هم شریک هستیم.

دعای پس از مراسم عشاء ربانی

ای پدر همگان، تورا حمد و سپاس می‌گوییم، زیرا هنگامی که هنوز دور بودیم،
ما را در پسر خود ملاقات کردی و به خانه باز آوردی.

who, in the same night that he was betrayed,
took bread and gave you thanks;
he broke it and gave it to his disciples,
saying;
Take, eat; this is my body which is given for you;
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper, he took the cup
and gave you thanks; he gave it to them,
saying;
Drink this, all of you; this is my blood
of the new covenant, which is shed for you
and for many for the forgiveness of sins;
do this in remembrance of me.

Therefore, heavenly Father,
we remember his offering of himself
made once for all upon the cross;
we proclaim his mighty resurrection
and glorious ascension;
we look for the coming of your kingdom,
and with this bread and this cup
we make the memorial of Christ your Son our Lord.

Great is the mystery of faith:
Christ has died:
Christ is risen
Christ will come again.

Accept through him, our great high priest,
this our sacrifice of thanks and praise,
and as we eat and drink these holy gifts
in the presence of your divine majesty,
renew us by your Spirit,
inspire us with your love
and unite us in the body of you Son,
Jesus Christ our Lord.
Through him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit,

زیرا که در همان شبی که او را تسلیم کردند، نان را گرفت،
و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و به شاگردان خود داد و گفت،
بگیرید، بخورید؛ این بدن من است که در راه شما داده می شود.
این را به یادگاری من به جای آورید.

همچنین بعد از شام، پیاله را گرفت و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت:
همه شما از این بنوشید زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه شما و
بسیاری به جهت آمرزش گناهان ریخته می شود.
هر وقتی که از این بنوشید، به یادگار من به جای آرید.

بنابراین، ای پدر آسمانی
ما هدیه قربانی او را به یاد می آوریم
که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد
رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می کنیم،
و بازگشت او را در جلال انتظار می کشیم و با این نان و شراب
یادبود پسر عیسی مسیح، منجی مان را گرامی می داریم.

چه عظیم است راز ایمان:

مسیح جان داد؛

مسیح برخاسته است؛

مسیح باز خواهد گشت.

خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح،
این قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر،
همانطور که در حضور الهی پرشکوهت،
این نان و شراب مقدس را می خوریم و می نوشیم.
ما را در روح خود تازه کن، و از محبت خود در ما بدم،
و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی مسیح، متحد کن.

به واسطه او، با او و در او،

در یگانگی روح القدس،